

УДК 811.521(07)
ББК 81.2Япо-93
Ф91

Рецензент
М. В. Дурова,
кандидат филологических наук (НГУ)

Фролова Е. Л.

Ф91 Японский язык. Эпистолярный стиль: учебное пособие / Е. Л. Фролова. — М.: Издательский дом ВКН, 2021. — 218 с.

ISBN 978-5-7873-1791-6

Настоящее учебное пособие рассчитано на студентов старших курсов, изучавших японский язык в объеме около 800–1000 часов и владеющих иероглификой и вежливой лексикой на продвинутом уровне.

Целью данного пособия является знакомство студентов с культурой личной и деловой переписки в Японии, с особенностями составления и написания писем на японском языке. На богатом оригинальном иллюстративном материале рассматриваются типы личных и деловых писем, открыток, телеграмм, демонстрируются традиционные способы внутреннего и внешнего оформления документов, приводятся лексические штампы для каждого вида писем.

Все письма на японском языке снабжены подробными комментариями и переводами на русский язык. Образцы составления резюме, автобиографии, заявлений, правила заполнения различных деловых документов и анкет, приемы оформления письменных и печатных трудов, докладов, статей и диссертаций несомненно пригодятся студентам, если они планируют в дальнейшем работать с японцами и с японским языком. Но в любом случае владение культурой письма является неременным атрибутом образованного человека.

УДК 811.521(07)
ББК 81.2Япо-93

© Е. Л. Фролова, 2021
© ООО «ИД ВКН», 2021

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	10
История почтового дела в Японии	10
Современная «Почта Японии»	11
1. ОБЩИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ	15
1-1. Выбор слов и стиля письма	15
1-2. Письменные принадлежности	15
1-3. Формат письма	16
а) Вертикальный формат	16
б) Горизонтальный формат	18
1-4. Оформление конверта	18
а) Конверт ТАТЭНАГА	19
б) Конверт КАКУ	20
с) Международный конверт	21
д) Аэрограмма	22
1-5. Надписи на конверте	22
1-6. Оформление открыток	22
а) Простая открытка	23
б) Художественная открытка	23
1-7. Знаки препинания в письмах	24
2. СТРУКТУРА ПИСЬМА	28
2-1. Основные блоки	28
2-2. Заглавные и заключительные слова	30
2-3. Вводные фразы	31

<i>Упоминания о погоде</i>	31
<i>Вопросы о здоровье адресата</i>	35
<i>Сообщение о своих делах</i>	36
<i>Благодарность за письмо</i>	36
<i>Извинения за долгое молчание</i>	37
2-4. <i>Заключительные фразы</i>	38
2-5. <i>Слова, обозначающие членов своей семьи и семьи адресата</i>	40
2-6. <i>Сокращения, приписки, пометки</i>	40
2-7. <i>Слова, которых следует избегать</i>	41
3. ОСОБЕННОСТИ ЭПИСТОЛЯРНОГО СТИЛЯ	44
3-1. <i>Пропуск падежей</i>	44
3-2. <i>Пропуск заключительных глаголов</i>	47
3-3. <i>Формы глаголов</i>	48
3-4. <i>Формы прилагательных</i>	50
3-5. <i>Отрицательные формы глаголов</i>	51
3-6. <i>Формы глагола на -МАСУ в середине предложения</i>	51
3-7. <i>Устойчивые выражения в письмах</i>	52
4. ОТКРЫТКИ	58
4-1. <i>Новогодняя открытка</i>	58
4-2. <i>Открытки зимнего и летнего цикла</i>	60
4-3. <i>Рождественские открытки</i>	64
4-4. <i>«Валентинки»</i>	65
5. РАЗЛИЧНЫЕ ВИДЫ ПИСЕМ	67
5-1. <i>Поздравительные письма</i>	67
<i>Поздравления с днем рождения</i>	67
<i>Поздравление для знакомого (стиль нейтрально-вежливый)</i>	68
<i>Поздравление для друга, старшего по возрасту</i> <i>(стиль нейтрально-вежливый)</i>	69
<i>Поздравление для вышестоящего (стиль повышенной учтивости)</i>	70
<i>Поздравление для коллеги (равного или нижестоящего,</i> <i>стиль нейтрально-вежливый)</i>	70
<i>Поздравление для подруги (стиль нейтрально-вежливый)</i>	70

Поздравления по случаю рождения ребенка	71
<i>Поздравление для подруги (стиль нейтрально-вежливый)</i>	71
Поздравления с юбилеем	71
<i>Поздравление с 88-летием (стиль повышенной учтивости)</i>	73
<i>Поздравление с 70-летием (стиль повышенной учтивости)</i>	73
Поздравления по случаю устройства на работу	74
<i>Поздравление для друга (стиль нейтрально-вежливый)</i>	74
<i>Поздравление для друга (стиль нейтрально-вежливый)</i>	75
<i>Поздравление для знакомого (стиль повышенной учтивости)</i>	75
Поздравления со свадьбой и помолвкой	76
<i>Поздравление для учителя по случаю помолвки его сына (стиль повышенной учтивости)</i>	77
<i>Поздравление для подруги по случаю помолвки (стиль нейтрально-вежливый)</i>	78
Поздравления в связи с выходом книги	79
Поздравление с победой на выставке	80
<i>Поздравление для знакомого (стиль повышенной учтивости)</i>	80
Поздравление для знакомого по случаю праздника Ситигосан (стиль повышенной учтивости)	81
Поздравление по случаю выхода из больницы (стиль повышенной учтивости)	83
5-2. Письма по случаю болезни адресата	84
<i>Письмо к попавшему в больницу (стиль повышенной учтивости)</i>	85
<i>Письмо с выражением беспокойства по поводу здоровья кого-либо из членов семьи адресата (стиль повышенной учтивости)</i>	86
<i>Письмо заболевшему коллеге по работе (стиль повышенной учтивости)</i>	87
5-3. Письма-соболезнования	88
<i>Письмо-соболезнование семье умершего друга (стиль повышенной учтивости)</i>	89
<i>Письмо-соболезнование знакомому, потерявшему отца (стиль повышенной учтивости)</i>	90
5-4. Письма-просьбы.	91
<i>Письмо к профессору с просьбой написать рекомендацию (стиль повышенной учтивости)</i>	94

<i>Письмо с просьбой о встрече с профессором, с которым вы уже однажды встречались (стиль повышенной учтивости)</i>	96
<i>Письмо с просьбой остановиться ненадолго в гостях (стиль повышенной учтивости)</i>	97
<i>Письмо к профессору, с которым вы никогда не встречались, с просьбой прочитать лекцию (стиль повышенной учтивости)</i>	98
<i>Письмо с просьбой заполнить анкету (стиль повышенной учтивости)</i>	100
<i>Письмо с благодарностью за заполнение анкеты (стиль повышенной учтивости)</i>	101
<i>Просьба выслать вступительные формы университета (стиль повышенной учтивости)</i>	102
<i>Просьба о проведении экскурсии по заводу / предприятию (стиль повышенной учтивости)</i>	103
<i>Письмо с просьбой помочь в поиске жилья (стиль повышенной учтивости)</i>	104
5-5. Письма-благодарности	105
<i>Благодарность профессору за рекомендательное письмо (стиль повышенной учтивости)</i>	108
<i>Благодарность семье после пребывания в гостях (стиль повышенной учтивости)</i>	109
<i>Благодарность за помощь в поиске подработки (стиль повышенной учтивости)</i>	111
<i>Благодарность за знакомство с кем-то (стиль повышенной учтивости)</i>	112
<i>Благодарность за подарок (стиль повышенной учтивости)</i>	113
<i>Благодарность за свадебный подарок (стиль повышенной учтивости)</i>	114
<i>Благодарность за обед / ужин (стиль повышенной учтивости)</i>	115
<i>Благодарность за помощь в путешествии / осмотре достопримечательностей (стиль повышенной учтивости)</i>	116
<i>Благодарность за руководство в течение какого-то времени (стиль повышенной учтивости)</i>	117
5-6. Письма-сообщения	117
<i>Сообщение о своем отъезде на родину (стиль повышенной учтивости)</i>	119

Сообщение о своем приезде в Японию (стиль повышенной учтивости)	120
Письмо к семье, куда вы планируете впервые приехать на хоумстэй (стиль нейтрально-вежливый)	122
Сообщение о перемене адреса (стиль повышенной учтивости)	123
Сообщение о получении / перемене работы (стиль повышенной учтивости)	124
Сообщение о свадьбе (стиль повышенной учтивости)	125
Сообщение о новогоднем вечере (стиль повышенной учтивости) . . .	126
Сообщение об установке факса в магазине (стиль повышенной учтивости)	127
Сообщение о повышении платы за уроки музыки (стиль повышенной учтивости)	128
5-7. Приглашения и ответы на приглашения.	129
Личные приглашения	131
Приглашение на выставку (стиль повышенной учтивости)	131
Ответ на приглашение (стиль нейтрально-вежливый)	133
Официальное приглашение и ответ	134
Приглашение на вечеринку для друга (стиль нейтрально-вежливый)	136
Приглашение на выезд на природу (стиль повышенной учтивости)	138
Письмо, посланное по электронной почте на страничку поиска друзей в Интернете (стиль нейтрально-вежливый)	139
5-8. Письма с уведомлением	139
О возвращении книги (стиль повышенной учтивости)	141
Об отправке подруге фотографий (стиль нейтрально-вежливый)	143
О подарке профессору, который помогал при переводе (стиль повышенной учтивости)	144
Сопроводительная записка к посылаемым таблицам, графикам и т. д. (стиль повышенной учтивости)	145
Сопроводительная записка к заявлению, заполненной анкете и т. д. (стиль повышенной учтивости)	146
5-9. Письма с извинениями	146
Письмо с извинениями за задержку перевода (стиль повышенной учтивости)	148

<i>Письмо с извинениями за то, что вы не устроились на работу, которую для вас нашли (стиль повышенной учтивости)</i>	150
<i>Письмо-извинение за задержку долга (стиль повышенной учтивости)</i>	151
<i>Письмо-извинение за то, что не проводили кого-то в аэропорту (стиль повышенной учтивости)</i>	153
5-10. Письма с просьбой об устройстве на работу	154
<i>Письмо знакомому (стиль повышенной учтивости)</i>	158
<i>Письмо к профессору, который преподавал вам японский язык (стиль повышенной учтивости)</i>	161
<i>Письмо к знакомому с просьбой познакомить с другим человеком (стиль повышенной учтивости)</i>	165
6. ДЕЛОВЫЕ ПИСЬМА И ОФИЦИАЛЬНЫЕ ДОКУМЕНТЫ	166
6-1. Резюме в свободной форме	166
<i>Письмо, прилагаемое к резюме, посланному непосредственно в компанию без предварительного уведомления (стиль повышенной учтивости)</i>	167
<i>Записка, посланная в отдел кадров после предварительной встречи или собеседования (стиль повышенной учтивости)</i>	169
<i>Сопроводительная записка к резюме, высланному после предварительной договоренности о приеме на работу (стиль повышенной учтивости)</i>	170
<i>Сопроводительная записка к резюме, посланному в ответ на объявление о найме (стиль повышенной учтивости)</i>	170
6-2. Резюме установленного образца. Заполнение бланка резюме	171
6-3. Виды деловых писем	174
6-4. Штампы и клише	176
6-4. Печати	178
6-5. Вежливые обращения в деловых письмах	179
6-6. Образец стандартного делового письма	180
7. ЭЛЕКТРОННЫЙ ЭТИКЕТ	183
Некоторые общие правила	183
7-1. Структура электронного письма	188
7-2. Образцы электронных писем	189

<i>Образец письма с просьбой</i>	189
<i>Образец ответа на просьбу</i>	191
<i>Образец отрицательного ответа на просьбу прислать рекомендацию</i>	193
<i>Образец приглажительного письма</i>	195
<i>Образец письма на ромадзи</i>	198
<i>Образец письма-благодарности</i>	199

ПРИЛОЖЕНИЯ	201
-----------------------------	-----

РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА	217
---	-----